

2007

AUTORES: M.^a Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE

TITULO: **“Interés paremiológico de los Diálogos familiares de Juan de Luna”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada

CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario Internacional Colección paremiológica. Madrid 1922-2007.

PUBLICACIÓN: Colección paremiológica. Madrid 1922-2007. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 207-218.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Museo de los Orígenes (Madrid)

AÑO: 28 de septiembre de 2007

AUTORES: Mari Carmen BARRADO BELMAR

TITULO: **“Estudio comparado latín-italiano-español de paremias referidas al amor”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada

CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario Internacional Colección paremiológica. Madrid 1922-2007.

PUBLICACIÓN: Colección paremiológica. Madrid 1922-2007. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 219-231.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Museo de los Orígenes (Madrid)

AÑO: 28 de septiembre de 2007

AUTORES: Juan Miguel BORDA LAPÉBIE.

TÍTULO: **“Introducción a la traducción de textos periodísticos: el léxico y la organización sintáctica”.**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Seminario.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Facultad de Filosofía y Letras, Licenciatura de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Madrid.

AÑO: noviembre de 2007.

AUTORES: Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ

TITULO: **“Ejemplos de interculturalidad a partir de transferencias de paremias españolas y del griego moderno”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitado

CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario Internacional Complutense Pragmática y transferencia intercultural en la investigación fraseológica y paremiológica.

PUBLICACIÓN: Paremia, 2008, pp. 71-79

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid

AÑO: 22 de noviembre de 2007

AUTORES: Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ

TITULO: **“Paremias relacionadas con la meteorología y las labores dependientes del clima en español y griego moderno”.**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitado

CONGRESO/CONFERENCIA:

PUBLICACIÓN: Cuadernos de Fraseología Galega, 9. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2007, pp. 55-66.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Barcelona

AÑO: 8 de mayo de 2007

AUTORES: Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ

TÍTULO: **“Marzo en los refraneros español, griego moderno y de otras lenguas europeas”.**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitado

CONGRESO/CONFERENCIA:

PUBLICACIÓN: Paremia, 16. Madrid, 2007, pp. 29-43.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid.

AÑO: 10 de mayo de 2007

AUTORES: José Enrique GARGALLO GIL

TÍTULO: **Cielu empedráu, suelu moyáu. Refranes meteorolóxicos en la literatura popular asturiana.**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: II CONCEYU INTERNACIONAL DE LA LLITERATURA ASTURIANA

PUBLICACIÓN: Miguel Ramos Corrada (coord.), Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA). Uviéu 5-6-7 y 8 de payares de 2007. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2009, pp. 161-173 [ISBN: 978-84-8168-478-0; D.L.: AS-6076.09].

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Oviedo (Universidad de Oviedo)

AÑO: 6 de enero de 2007.

AUTORES: José Enrique GARGALLO GIL, Antonio TORRES TORRES, Vicente FRANCO ANCHELERGUES.

TÍTULO: **Líneas metodológicas de BADARE (Base de datos sobre refranes del calendario y meteorolóxicos en la Rumanía)**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: AL XXXVII SIMPOSIO INTERNACIONAL DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA (SECCIÓN "PROYECTOS DEINVESTIGACIÓN")

PUBLICACIÓN: Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística. Editadas por Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde y Ramón González Ruiz. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2008, pp. 207-215 [ISBN: 84-8081-053-X].

<http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Navarra.

AÑO: 18 de diciembre de 2007.

AUTORES: José Enrique GARGALLO GIL

TÍTULO: **Cielu empedráu, suelu moyáu. Refranes meteorolóxicos en la literatura popular asturiana**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia

CONGRESO: II Conceyu Internacional de la Lliteratura Asturiana

PUBLICACIÓN: Miguel Ramos Corrada (coord.), Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA). Academia de la Llingua Asturiana, 2009, pp. 161-173. ISBN: 978-84-8168-478-0

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Uviéu / Oviedo.

AÑO: 5-7 de noviembre de 2007.

AUTORES: Marina GARCÍA YELO

TÍTULO: **“Georges Duplessis en la Colección paremiológica: Petite encyclopédie des proverbes français y La fleur des proverbes français”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada

CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario Internacional Colección paremiológica. Madrid 1922-2007.

PUBLICACIÓN: Colección paremiológica. Madrid 1922-2007. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 195-206.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Museo de los Orígenes (Madrid)

AÑO: 28 de septiembre de 2007

AUTORES: Marina GARCÍA YELO.

TÍTULO: **Comparación de las estructuras gramaticales de los refranes y frases proverbiales en francés y español**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Seminario (4 horas)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Dpto. Filología Francesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid

AÑO: 5 y 6 de noviembre de 2007

AUTORES: Marina GARCÍA YELO.

TÍTULO: **La traducción de las paremias en las fábulas de La Fontaine**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Seminario (4 horas)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Dpto. Filología Francesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid

AÑO: 8 y 15 de noviembre de 2007

AUTORES: Manuel MARTÍ SÁNCHEZ

TÍTULO: **“Unidades poliléxicas especializadas en un vocabulario de Nueva Economía”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: Terminología y mediación lingüística. Comparación de enfoques y metodología

PUBLICACIÓN: MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel; GÓMEZ DE ENTERRÍA SÁNCHEZ, M.

Josefa; NAVARRO, Carmen: “Unidades poliléxicas especializadas en un vocabulario de Nueva Economía”, Quaderni di lingue e letteratura, 34, 2009, pp. 79-84. ISSN 1120-9178.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Bertinoro, Italia

AÑO: Mayo de 2007

AUTORES: Manuel MARTÍ SÁNCHEZ

TÍTULO: **“La hipótesis de la subjetivización en el proceso de constitución de los operadores pragmáticos”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada

CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario Internacional Complutense Pragmática y transferencia intercultural en la investigación fraseológica y paremiológica.

PUBLICACIÓN: Paremia, 17: 79-90, 2008.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid

AÑO: 21 de noviembre de 2007

AUTORES: Amaya RIOZ MATEOS

TITULO: **“El doblaje y subtítulo de películas alemanas: efectos para la transmisión lingüística y cultural”**.

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: XII Semana de Estudios Germánicos de la UCM

PUBLICACIÓN: Actas del Congreso

LUGAR DE CELEBRACIÓN: UCM

AÑO: 2007

AUTORES: Amaya RIOZ MATEOS

TITULO: **“Los intertítulos en lengua alemana “Die Abenteuer des Prinzen Achmed” de Lotte Reiniger (1926) y su traducción al español: características formales y funciones comunicativas”**.

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: Congreso Internacional de Germanistas

PUBLICACIÓN: en prensa

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Sevilla

AÑO: 2007

AUTORES: Maria SARDELLI

TITULO: **“Les proverbes français et leurs équivalents espagnols et arabes”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada

CONGRESO/CONFERENCIA: Les proverbes français et leurs équivalents espagnols et arabes

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Aix en Provence, Dpto. de Linguistique arabe de la Université de Provence

AÑO: 10 de abril de 2007

AUTORES: Maria SARDELLI

TITULO: **La traducción italiana de la fraseología en “La casa de Bernarda Alba”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada

CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario La fraseología en “La casa de Bernarda Alba” y su didáctica

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Biblioteca Histórica Municipal (Madrid)

AÑO: 12 de junio de 2007

AUTORES: Maria SARDELLI

TITULO: **“La Zucca (1589) de Antón Francesco Doni y su versión española”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada

CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario Internacional Colección paremiológica. Madrid 1922-2007.

PUBLICACIÓN: Colección paremiológica. Madrid 1922-2007. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 233-252.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Museo de los Orígenes (Madrid)

AÑO: 28 de septiembre de 2007

AUTORES: Maria SARDELLI

TITULO: **“Paremiias in Juan de Timoneda’s “Sobremesa y alivio de caminates” (1563): use and function”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO/CONFERENCIA: Congreso 1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs

PUBLICACIÓN: en 1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs (5 al 12 de noviembre de 2007), Tavira: AIP-IAP, pp. 374-386.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Tavira, Portugal

AÑO: 5-12 de noviembre de 2007

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TITULO: **“Las obras de Pierre Marie Quitard en la Colección paremiológica (Biblioteca Histórica Municipal)”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada

CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario Internacional Colección paremiológica. Madrid 1922-2007.

PUBLICACIÓN: Colección paremiológica. Madrid 1922-2007. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 129-140.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Museo de los Orígenes (Madrid)

AÑO: 27 de septiembre de 2007

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TITULO: **“The Horse in French, Italian, Spanish and English Proverbs”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO/CONFERENCIA: Congreso 1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs

PUBLICACIÓN: en 1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs (5 al 12 de noviembre de 2007), Tavira: AIP-IAP, pp. 101-112. [A continuación se ha publicado también la versión en español, pp. 113-122].

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Tavira, Portugal

AÑO: 5-12 de noviembre de 2007

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TITULO: **“La interculturalidad en las paremiias españolas y francesas”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitada

CONGRESO/CONFERENCIA: Seminario Internacional Complutense Pragmática y transferencia intercultural en la investigación fraseológica y paremiológica.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid

AÑO: 22 de noviembre de 2007

AUTORES: Manuel SEVILLA MUÑOZ

TITULO: **Expresión oral y escrita de la labor investigadora**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante invitado

CONGRESO: Seminario Técnicas de investigación en Fraseología y Paremiología, organizado por el Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura (Facultad de Educación, UCM), el Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología, UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid

AÑO: 2007

AUTORES: M.^a I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR

TÍTULO: **'Der Spanier ist ein umgekehrter Franzose': acerca del componente {Spanisch} en el Sprichwörterlexikon de K.F.W. Wander (1867-1880)**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponente invitada

CONGRESO: II INTERNATIONALER GERMANISTEN-KONGRESS.

PUBLICACIÓN: Prevista

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Sevilla

AÑO: 2007 (21-23 de marzo de 2007)

AUTORES: M.^a I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR

TÍTULO: **«El mejor escribano echa un borrón: efectos de la dependencia de fuentes indirectas para las paremias españolas en el Sprichwörter-Lexikon de K.F.W. Wander / Kluge Leute fehlen auch: Zur Auswirkung der Dependenz von indirekten Quellen auf die spanischen Parömien im K.F.W. Wander's Sprichwörter-Lexikon»**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponente invitada

CONGRESO: III CONGRESO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS ALEMANES/ III INTERNATIONALER GERMANISTEN-KONGRESS

PUBLICACIÓN: XXX

«'El mejor escribano echa un borrón': Efectos de la dependencia de fuentes indirectas para las paremias españolas en el Sprichwörter-Lexikon de K.F.W. Wander», Estudios filológicos alemanes, 2008, 15: xxx pp.

AÑO: 2007 (17, 18, 19 diciembre de 2007)